Porównanie tłumaczeń Psalmów 108:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obudź się,\* harfo i cytro, A ja obudzę jutrzenkę![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obudź się, harfo i cytro, A ja obudzę jutrzenkę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będę cię wysławiać wśród ludu, JAHWE, będę ci śpiewał wśród narodów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ocućże się lutnio i harfo! gdy na świtaniu powstaję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Powstań, chwało moja, powstań, arfo i cytro, wstanę na świtaniu! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zbudź się, harfo i cytro! Chcę obudzić jutrzenkę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zbudź się, harfo i cytro, A ja obudzę jutrzenkę! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zbudź się, harfo i cytro! Chcę obudzić jutrzenkę! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | obudź się, liro i cytro, a ja obudzę jutrzenkę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zbudź się, harfo i cytro: uprzedzić pragnę jutrzenkę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і окружили мене ненависними словами і даром воювали проти мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozdźwięcz się lutnio i cytro, gdy budzę się wraz z jutrzenką. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będę cię sławił pośród ludów, JAHWE, i będę ci grał wśród grup narodowościowych. |

1. 1) <x>230 17:15</x> [↑](#footnote-ref-2)